

Tiflolibros, libros electrónicos para ciegos: primera biblioteca digital para ciegos de habla hispana

*por Marta Traína
(Tiflolibros, Libros electrónicos para ciegos)*

Las nuevas tecnologías, lecturas para todos

El desarrollo de nuevas tecnologías en informática y el avance de Internet como medio de comunicación han ampliado el panorama de materiales disponibles para cualquier lector. Los desarrollos en programas que adaptan las computadoras a las necesidades del usuario permiten a una persona ciega manejarse con independencia, utilizando programas lectores de pantalla, que por medio de una voz sintetizada reproducida por los parlantes de la PC transmiten la información que aparece en pantalla. Con estos programas, se pueden utilizar (siempre y cuando cumplan ciertas normas de accesibilidad) todas las aplicaciones que funcionan bajo Windows. Por lo tanto, cualquier texto digitalizado en la computadora puede ser leído por una persona con discapacidad visual en una computadora normal que tenga instalado el software lector.

Los libros electrónicos: del papel a la síntesis de voz

El proceso de digitalización consiste en transformar el contenido de las páginas de un libro impreso en tinta a archivos en soporte informático. La mayoría de los libros se digitalizan para ser impresos en las editoriales. Podríamos decir que regresamos los libros a un formato anterior al papel para leerlos en la computadora. El escáner toma la imagen del papel que en d se coloque y la transfiere a la computadora. Luego un programa llamado de OCR (reconocimiento óptico de caracteres) procesa la imagen y la convierte en texto reconocible tanto por los procesadores de texto como por los programas lectores de pantalla. Los libros digitalizados se almacenan como cualquier otro archivo.

Tiflolibros, un proyecto para compartir

Ante la posibilidad de contacto que ofrece el correo electrónico, un grupo de personas ciegas interesadas en la literatura acordó poner en común los textos digitalizados con que contaban. Se originó así Tiflolibros, cuyo primer objetivo fue el de formar una biblioteca de textos en soporte informático al alcance de los ciegos. La lista de correo permitiría intercambiar la información acerca de los libros que cada uno había digitalizado para acceder a su lectura, y ahorrar el tiempo y esfuerzo que implica el escaneo y corrección.

Desde fines de 1999 y en forma continua, se han ido incorporando miembros que aportan mucho más que sus libros escaneados: ponen de manifiesto su deseo de compartir con otras personas la pasión por la literatura.

La lista de correo constituye el espacio fundamental de discusión y contacto. A través de los mensajes que allí se publican, los participantes comparten información vinculada al mundo de las letras, a los recursos útiles y accesibles en la red, dan a conocer las obras propias y sus

preferencias.

Uno de los alcances más notables de esta modalidad de puesta en común es que funciona como incentivo para que los más nuevos en temas de tecnología se animen a zambullirse en las posibilidades que Internet brinda.

Libros electrónicos y derechos de autor

La lectura digital en el ámbito de las personas sin discapacidad también se ha ido desarrollando notablemente en estos años. Sin embargo, la puja por una mayor y eficaz defensa de los derechos de autor ha llevado a que se utilicen formatos no accesibles para una persona con discapacidad visual.

Tiflolibros desarrolló un formato de texto y el software correspondiente para asegurar la protección de los textos y la accesibilidad de lectura para ciegos. El formato TFL hace audible el contenido del texto, pero no permite su visualización en pantalla ni la modificación, impresión o copia del archivo. De este modo los libros de Tiflolibros sólo pueden leerse / escucharse con el software específico para ciegos y no existe riesgo de que las obras circulen fuera del ámbito de nuestros usuarios. En este formato TFL, se presentan los títulos cedidos por autores y editoriales que colaboran con nuestro proyecto. Algunas de las editoriales que nos han cedido obras son: Alfaguara, Sudamericana, Planeta, EdeBé, Manantial, Norma, Uriel, San Pablo y Eudeba.

Convenio con la Biblioteca del Congreso de la Nación

En el marco del convenio de cooperación mutua celebrado entre Tiflolibros y la Biblioteca del Congreso de la Nación, se dispone de computadoras adaptadas para ciegos. Desde la sala multimedia (Hipólito Yrigoyen 1760), los usuarios ciegos pueden leer los libros de Tiflolibros, navegar por Internet y consultar las obras de la Biblioteca del Congreso y escanearlas personalmente.

Libros para ciegos, correo para todos

La lista de correo está compuesta hoy por más de 900 miembros, mayoritariamente ciegos o con disminuciones visuales severas, pero también participan de ella personas con otras discapacidades como parálisis y cuadriplejía, y personas con vista que trabajan en instituciones donde se atiende a ciegos o disminuidos visuales. Cabe aclarar que las personas con vista pueden participar libremente de la lista, pero no se les permite solicitar libros, excepto que sea para acercar el servicio a otros ciegos que no puedan acceder por sí mismos.

Cada miembro de la lista aporta los libros que va escaneando y corrigiendo para ponerlos a disposición de todos en la biblioteca.

Actualmente participan en Tiflolibros personas de los siguientes países: Alemania, Argentina, Austria, Bolivia, Brasil, Canadá, Chile, Colombia, Costa Rica, Croacia, Cuba, Dinamarca, Ecuador, El Salvador, España, Estados Unidos, Francia, Gran Bretaña, Guatemala, Honduras, Israel, Italia, México, Panamá, Perú, Portugal, Puerto Rico, República Checa, República Dominicana, Suecia, Uruguay y Venezuela.

Coordinación y Dirección

Pablo Lecuona, ciego, estudiante avanzado de Ciencias de la Comunicación (Orientación en comunicación comunitaria) en la Universidad de Buenos Aires, Mara Lis Vilar, profesora de Educación especial con orientación en Ciegos y disminuidos visuales, André Duré, ciego, programador encargado del área técnica junto a Gustavo Ramírez, ciego, licenciado en sistemas, y Marta Traína, ciega, Estudiante de Ciencias de la Comunicación (Universidad de Buenos Aires), encargada de las Relaciones Institucionales. Antonio Fernández Zaldívar es el representante de Tiflolibros en España.

Además es de destacar el trabajo de muchos miembros de Tiflolibros, que colaboran desde sus lugares y sus posibilidades, subiendo libros a la biblioteca, organizando catálogos, buscando relaciones con otras instituciones y dando difusión al proyecto en ámbitos académicos y culturales, facilitando el acercamiento y la participación de la comunidad.